

Indigenismos léxicos presentes en *El Orinoco ilustrado y defendido* (1741) de Joseph Gumilla

Lexical Indigenisms in *The Illustrated and Defended Orinoco* (1741) by Joseph Gumilla

Yaiza Santana Alvarado

<https://orcid.org/0000-0002-6683-2104>

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)

ESPAÑA

Yaiza.santana@ulpgc.es

Verónica Vera Bordón

<https://orcid.org/0009-0002-7920-5836>

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)

ESPAÑA

Veronica.vera101@alu.ulpgc.es

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 13.1, 2025, pp. 489-502]

Recibido: 22-10-2024 / Aceptado: 21-02-2025

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2025.13.01.34>

Resumen. La incorporación de indigenismos léxicos y la colonización fueron procesos simultáneos, por eso, las crónicas de Indias son fundamentales para conocer sus primeras apariciones en textos españoles. En este trabajo, se han recogido los casos presentes en la obra *El Orinoco ilustrado y defendido* (1741) de Joseph Gumilla para clasificarlos según sus orígenes propuestos en los diccionarios, su presencia en diferentes países hispanohablantes y sus campos semánticos. Por último, a través de los fragmentos transcritos, se analiza cómo utiliza el autor los indigenismos (si aclara su significado o no, si uno explica al otro, etc.).

Esta publicación es parte del Proyecto de I+D+i PID2022-138801NB-I00 financiado por la Agencia Estatal de Investigación, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, Unión Europea (MICIU/AEI/10.13039/501100011033/ y FEDER, UE).

Palabras clave. Lingüística; indigenismos léxicos; crónicas de Indias; siglo XVIII; *El Orinoco ilustrado y defendido*.

Abstract. The insertion of lexical indigenisms and colonization were simultaneous processes, which is why the West Indian chronicles are essential to know their first appearances in Spanish texts. In this paper, the present cases in the book *The Illustrated and Defended Orinoco* (1741) by Joseph Gumilla have been collected to classify them according to their proposed origins in dictionaries, their usage in several Spanish-speaking countries and their semantic fields. Lastly, through the transcribed fragments, it is analyzed how the author uses indigenisms (whether he clarifies their meaning or not, if one explains another, etc.).

Keywords. Linguistics; Lexical indigenisms; West Indian chronicles; 18th century; *The Illustrated and Defended Orinoco*.

INTRODUCCIÓN

La ocupación española de América ha causado un importante intercambio cultural. Al tiempo que los colonos importaban su lengua, religión y costumbres en el continente, varios elementos indígenas se insertaban en España. Por este motivo, su relación ha sido ampliamente estudiada desde diferentes perspectivas. En el plano lingüístico, contamos con numerosos préstamos procedentes de lenguas indígenas, y algunos como *cacao*, *tomate* o *canoa* están totalmente integrados en nuestro vocabulario. Su aparición en el español data del siglo XVI, cuando colonizadores y misioneros los comenzaron a incorporar en sus escritos.

La eficacia de los corpus como herramienta de investigación lingüística reside «en el tipo de búsqueda que permite hacer y en los datos que proporciona»¹. El estudio de los americanismos se elabora partiendo de «cuatro tradiciones discursivas o clases textuales: cartas, textos jurídicos, crónicas y textos administrativos»², documentos que ofrecen «una gran riqueza de información sobre aspectos variados del desarrollo de los descubrimientos y de la conformación de la vida en Indias»³.

El interés por recoger los americanismos documentados durante el florecimiento colonial dio lugar al proyecto *Incorporación de americanismos léxicos en textos cronísticos*, que consiste en la obtención de ejemplos con vitalidad sincrónica actual en crónicas escritas entre 1650 y 1740 para añadirlos a la plataforma de acceso abierto AMERLEX. En ella, cada término se registra junto a su número de repeticiones y seis de sus fragmentos presentes en la obra seleccionada. En nuestro caso, trabajamos los dos tomos de la obra *El Orinoco ilustrado y defendido. Historia natural, civil y geográfica de este gran río y de sus caudalosas vertientes* (1741) del misionero Joseph Gumilla.

1. Davies, 2009, como se citó en Mederos Cedrés y Rodríguez Falcón, 2023, p. 276.

2. Rodríguez Falcón y Cáceres Lorenzo, 2023, p. 282.

3. Bravo García y Cáceres Lorenzo, 2012, p. 1.

El término *americanismo* se registra por primera vez en la duodécima edición (1884) del *Diccionario* académico, donde se define como «vocablo o giro propio y privativo de los americanos que hablan la lengua española»⁴. Sin embargo, los lexicógrafos no delimitaron semánticamente el término hasta mediados del siglo xx, y de todas las definiciones proporcionadas, nos quedaremos con la de Vaquero de Ramírez (1996): «unidad léxica o valor semántico originado en algún país de América»⁵. Siguiendo a esta autora, se clasifican en adaptaciones patrimoniales, indigenismos o indoamericanismos y afronegrismos.

En este trabajo, se estudian únicamente los indigenismos, «palabras autóctonas americanas utilizadas por los colonizadores [...] para designar un elemento de la nueva realidad americana»⁶. Son préstamos, procesos de «incorporación de la palabra sin más cambios que los que exijan la ortografía, la morfología y la fonología de la lengua que la recibe; [...]»⁷, porque los conquistadores aprendieron los términos, mas no sus lenguas, por lo que no los podían traducir para hacer calcos. Su uso posiciona al cronista como un experto de la realidad americana que describe⁸.

Aunque a la llegada de los conquistadores había en América del Sur alrededor de dos mil dialectos agrupados en más de cien familias de palabras, los préstamos solo proceden de una minoría⁹.

Las lenguas de primer contacto fueron el caribe, cuyo dialecto principal es el cumanagoto, y el arahuaco o mapure, donde la variedad taína o insular ha dejado más préstamos. Posteriormente, los españoles buscaron «unificar el plurilingüismo de los indios, y convertir en idioma vehicular determinadas lenguas indígenas [...]»¹⁰ consideradas como *generales*. Estas son el náhuatl, el quechua, el aimara y el maya. No obstante, la primera obtuvo un alcance mucho mayor, mientras que «el quechua [...] devino en idioma socialmente devaluado y relegado consiguiendo a segundo plano»¹¹. De forma minoritaria, aparecen en las crónicas el chibcha, el araucano, y el tupí-guaraní.

Por todo lo dicho, la hipótesis de partida es que la obra seleccionada cuenta con una mayor proporción de nahuatlismos y quechuismos que las crónicas de siglos anteriores, donde predominan las voces antillanas y taínas.

Los datos analizados se han obtenido de la crónica *El Orinoco ilustrado y defendido* (1741), la cual llamó la atención de «filósofos y académicos de toda la Europa ilustrada»¹². Se divide en dos tomos: el primero describe la geografía del Orinoco, las plantas que lo rodean, las costumbres, la educación y alimentación de los indí-

4. Buesa Oliver y Enguita Utrilla, 1992, p. 20.

5. Vaquero de Ramírez, 1996, p. 40.

6. Oddo, 2010, p. 38.

7. Zamora Munne, 2002, p. 196.

8. Cáceres Lorenzo, 2024, p. 7.

9. Tovar, 1961.

10. Cáceres Lorenzo, Mederos Cedrés y Santana Alvarado, 2023, p. 617.

11. Cerrón, 2010, como se citó en Cáceres Lorenzo y Santana Alvarado, 2022.

12. Castro Roldán, 2011, p. 43.

genas, y la búsqueda de El Dorado; mientras que el segundo, publicado cuatro años después, aborda la religión, la evangelización, las lenguas indígenas, las guerras, sus costumbres morales y la flora y fauna del lugar. Además, finaliza con unos consejos prácticos para los misioneros y una reflexión sobre el sentido de la misión.

ANÁLISIS, DISCUSIÓN Y RESULTADOS

En los dos tomos, se han registrado un total de 65 indigenismos de los 432 americanismos léxicos presentes. Si bien la mayoría de los préstamos indígenas son sustantivos, pueden aparecer en función adjetival (por ejemplo, *pan cazabe*)¹³.

Palabras	N.º	DLE	DA	Palabras	N.º	DLE	DA
<i>achiote</i>	14	Náhuatl	Náhuatl	<i>anta</i>	18	-	Aimara y quechua
<i>batata</i>	7	Taíno	Antillano	<i>bejuco</i>	23	Caribe	Antillano
<i>cabuya</i>	1	Caribe	Antillano	<i>cacao</i>	26	Náhuatl	Náhuatl
<i>cacique</i>	82	Caribe	Antillano	<i>cachama</i>	1	-	Antillano
<i>cachicamo</i>	6	Tamanaco	-	<i>caimán</i>	88	Taíno	Antillano
<i>canime</i>	4	Origen incierto	-	<i>canoa</i>	48	Taíno	Antillano
<i>caraña</i>	5	Origen americano	-	<i>caribe</i>	142	Arahuaco	-
<i>caucho</i>	1	Quechua	Quechua	<i>cazabe</i>	10	Arahuaco	Antillano
<i>ceiba</i>	1	Taíno	Antillano	<i>chicha</i>	37	Cuna o kuna	-
<i>chocolate</i>	1	Náhuatl	Náhuatl	<i>chorno o chozno</i>	1	Origen incierto	-
<i>chucha</i>	1	Quechua	Quechua	<i>comején</i>	2	Arahuaco	Antillano
<i>curare</i>	44	Caribe	-	<i>curupay</i>	1	Guaraní	Guaraní
<i>escarcha</i>	3	Origen incierto	-	<i>gamalote</i>	1	Origen incierto	Náhuatl
<i>garza</i>	2	Origen incierto	-	<i>guacamaya</i>	2	-	Antillano
<i>guácharo</i>	1	Quechua	Quechua y aimara	<i>guama</i>	2	Voz indígena	-
<i>guayacán</i>	4	Taíno	Antillano	<i>guayuco</i>	5	Cumana-goto	Cumana-goto
<i>hamaca</i>	12	Taíno	Antillano	<i>hicotea</i>	2	Taíno	Antillano
<i>iguana</i>	5	Arahuaco	Antillano	<i>inga</i>	16	Quechua	-
<i>jagua</i>	4	Náhuatl	Náhuatl	<i>jején</i>	3	Arahuaco	Antillano

13. Zamora Munné, 2002.

Palabras	N.º	DLE	DA	Palabras	N.º	DLE	DA
<i>macana</i>	12	Caribe	Etimología controvertida	<i>maguay</i>	3	Antillano	Antillano
<i>maíz</i>	49	Taíno	Antillano	<i>majagua</i>	1	Taíno	Antillano
<i>manatí</i>	33	Arahuaco o caribe	Antillano	<i>mandioca</i>	2	Guaraní	Guaraní
<i>mangle</i>	1	Arahuaco o caribe	Antillano	<i>mapuro o mapure</i>	4	-	Antillano
<i>maraca</i>	2	Guaraní	-	<i>mico</i>	8	Cumana-goto	Cuma
<i>mita</i>	3	Quechua	-	<i>moriche</i>	9	-	Antillano
<i>morrocoyo</i>	2	Cumana-goto	-	<i>nigua</i>	17	Taíno	Antillano
<i>onoto</i>	2	-	Antillano	<i>papaya</i>	3	Caribe	-
<i>papayo</i>	3	Caribe	Antillano	<i>pique</i>	3	Quechua	-
<i>piragua</i>	23	Caribe	-	<i>pita</i>	8	Origen incierto	-
<i>puchuela</i>	3	Quechua	Quechua	<i>pulque</i>	1	Náhuatl	Náhuatl
<i>troj</i>	2	Origen incierto	-	<i>tuna</i>	1	Taíno	Antillano
<i>tupa</i>	8	Mapuche	-	<i>yuca</i>	26	Taíno	Etimología controvertida
<i>zapote</i>	1	Náhuatl	Náhuatl				

Tabla 1. Indigenismos presentes en la obra *El Orinoco ilustrado y defendido* (1741). Fuente: elaboración propia

En el gráfico 1 se clasifican todos los orígenes propuestos por el *Diccionario de la lengua española* (DLE) y el *Diccionario de americanismos* (2010, DA) para estas palabras:

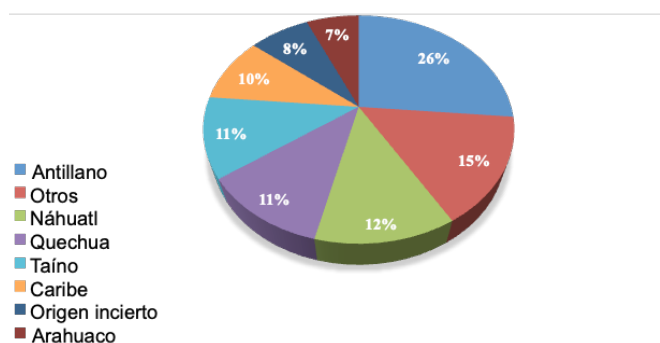


Gráfico 1. Porcentaje de orígenes propuestos por el DLE y el DA para cada indigenismo. Fuente: elaboración propia

La propuesta más común de los diccionarios es el origen antillano, al que le siguen el náhuatl, el quechua y el taíno. En el grupo de «otros» se incluyen el guaraní, cumanaquito, mapuche, tamanaco, cuna y procedencias imprecisas como «origen americano» para *caraña* y «voz indígena» para *guama*.

Cabe señalar que hay términos inscritos en dos de los grupos mencionados, pero no se debe a una falta de consenso, sino a que, en algunos casos, el *DA* propone un origen general (por ejemplo, antillano) y el *DLE* lo concreta un poco más (por ejemplo, caribe). En el caso de los nahuatlismos, hay un claro acuerdo entre los dos diccionarios. Por último, el *DLE* considera seis términos de «origen incierto» y el *DA* dos como «etimología controvertida».

En el gráfico 2, se comparan las lenguas prehispánicas presentes en *El Orinoco ilustrado y defendido* (1741) con la tendencia de incorporación de vocablos indígenas en crónicas del siglo xvi, calculada por Zamora Munné (1976), y del siglo xvii, por Mejías (1980). No obstante, solo se ha seleccionado el origen propuesto más específico para cada término. Este análisis permite determinar en qué medida las crónicas reflejan el paso de las lenguas de primer contacto a las generales.

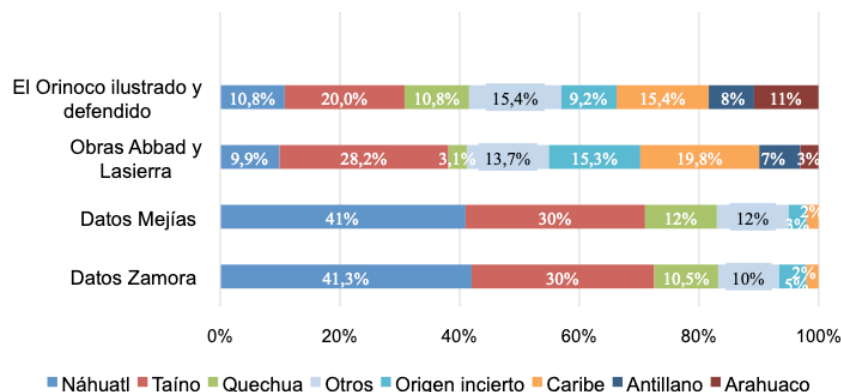


Gráfico 2. Procedencias de los indigenismos utilizados entre los siglos xvi y xviii.
Fuente: elaboración propia

Si se comparan nuestros resultados con las clasificaciones realizadas por Mejías (1980) y Zamora Munné (1976), parece extraño que el uso de nahuatlismos fuera mayor en los siglos anteriores, mientras que el de términos de origen caribe era menor, pues en el siglo xvi predominaban las lenguas de primer contacto, mientras que las generales se expandirían más tarde. También sorprende la idéntica proporción de quechuismos en ambas épocas. La explicación para esto es que «un mayor número de documentos de origen mexicano puede explicar la discrepancia en la posición del náhuatl en la primera tabla [...]»¹⁴. Otro posible razonamiento es que *El Orinoco ilustrado y defendido* describe territorios donde predominaba el arahuaco y el caribe. «Pese a la expansión del vocabulario de una lengua general, las voces

14. Zamora Munné, 1976, p. 99.

antillanas se difunden en los textos elaborados en otros enclaves americanos»¹⁵. Por otra parte, nuestra proporción de lenguas prehispánicas es bastante similar a la de las obras de Abbad y Lasierra, también escritas en el siglo XVIII, aunque en ellas se produce un ligero aumento de tainismos y una reducción de quechuismos.

Se han llevado a cabo numerosos estudios cuantitativos sobre la vitalidad sincrónica actual de los indigenismos en distintos países, como las encuestas realizadas por López (1970) en Cuba, Alba (1976) en Santiago de los Caballeros, República Dominicana; Valencia (1976) en Santiago de Chile; Lope Blanch (1979) en Ciudad de México; Vaquero de Ramírez (1985) en Puerto Rico, y Torres (1981) en Madrid. Así mismo, Alba (1976) hizo un estudio comparativo con los términos comunes a las tres Antillas (Cuba, Puerto Rico y República Dominicana) y Vaquero de Ramírez (1985) anotó los indigenismos presentes en el *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)*¹⁶. Hemos contado cuántos de los sesenta y cinco indigenismos léxicos presentes en *El Orinoco ilustrado y defendido* (1741) aparecen en cada estudio y los hemos reflejado en la tabla 2. Además, seguimos el mismo procedimiento con el *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América* (1994) de Corrales y Corbella, y el *Diccionario básico de canarismos* (2010) para definir mejor su uso en Canarias.

	Indigenismos analizados recogidos	Porcentajes
Cuba	28	43,1 %
Puerto Rico	26	40 %
República Dominicana	25	38,5 %
Santiago de Chile	15	23,1 %
Madrid	11	17 %
Común a las tres Antillas	11	17 %
Ciudad de México	9	13,8 %
Canarias (<i>Diccionario de coincidencias léxicas</i>)	8	12,3 %
<i>Diccionario básico de canarismos</i>	5	7,7 %
<i>ALEICan</i>	2	3,1 %
Total	65	100 %

Tabla 2. Indigenismos analizados recogidos en cada estudio.
Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos, Cuba es el país que más indigenismos presentes en la obra utiliza en la actualidad, seguido de Puerto Rico y República Dominicana. Esto no es de extrañar, dada su elevada proporción de antillanismos. En

15. Cáceres Lorenzo, Mederos Cedrés y Santana Alvarado, 2023, p. 617.

16. Los resultados de los estudios mencionados se obtuvieron de Buesa Oliver y Enguita Utrilla, 1992 y de López Morales, 1992.

contrapartida, los bajos resultados de Canarias, inferiores incluso a los de Madrid, son sorprendentes por la gran cantidad de léxico compartido con el español en América.

Asimismo, recopilamos la distribución por países de nuestros indigenismos según el *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. Cabe destacar que solo el término *puchuela* no estaba registrado en dicho corpus.

Países	N.º de apariciones	Porcentajes
Colombia	56	86,15 %
México	52	80 %
Venezuela	51	78,46 %
Perú	47	72,31 %
España	46	70,77 %
Ecuador	43	66,15 %
Cuba	42	64,62 %
Honduras	42	64,62 %
República Dominicana	42	64,62 %
Chile	40	61,54 %
Guatemala	40	61,54 %
El Salvador	39	60 %
Argentina	39	60 %
Bolivia	38	58,46 %
Nicaragua	37	56,92 %
Puerto Rico	37	56,92 %
Costa Rica	36	55,38 %
Panamá	34	52,31 %
Uruguay	32	49,23 %
EE. UU.	29	44,62 %
Paraguay	27	41,54 %
Guinea Ecuatorial	24	36,92 %
Filipinas	2	3,08 %
No nativo	1	1,54 %

Tabla 3. Distribución geográfica de los indigenismos según el *CORPES XXI*.

Fuente: elaboración propia

Hay una mayor presencia de indigenismos en los textos de Colombia, México, Venezuela, lo que es de esperar dada su proximidad geográfica con el río Orinoco. Aunque superan a los países antillanos, la proporción de lemas registrados en el *CORPES XXI* (64,62 % en Cuba y República Dominicana y 56,92 % en Puerto Rico) es

superior a la de los estudios realizados en el siglo pasado (43,1 %, 40 % y 38,5 % respectivamente), superando la mitad en los tres casos. Lo mismo sucede con Chile, México y España, si bien las investigaciones previas que hemos citado solo tienen muestras procedentes de sus capitales y de Canarias. Aun así, estos resultados sugieren un aumento en el uso de indigenismos por parte de los hispanohablantes, motivado por factores como la globalización o una mayor conciencia sobre la importancia de preservar las diferentes variedades del español.

En el plano semántico, los grupos más destacados son la flora, la fauna y la alimentación. Para esta clasificación solo se han tenido en cuenta los usos más habituales, que coinciden con los utilizados en la crónica. Un mismo término puede inscribirse en dos campos semánticos diferentes (por ejemplo, flora o árbol y alimentación o fruto).

Campos semánticos	
Flora	26
Fauna	17
Alimentación	16
Objetos	6
Política	4
Dinero	3
Materiales	3
Vehículos	2
Otros	4

Tabla 4. Cantidad de indigenismos que pertenecen a cada campo semántico.

Fuente: elaboración propia

La categoría «otros» está formada por las palabras: *chozno*, que pertenece al campo de la familia; *escarcha*, al de la meteorología; *guayuco*, al de la ropa, y *curare*, al del veneno. En cuanto a la flora, destaca la mención de algunas plantas con valor curativo como *bejuco* o *maguey*, ya presentes en muchas crónicas del siglo XVI¹⁷.

Nuestros resultados son muy similares a las áreas de significado obtenidas por Alba (1976) y Vaquero de Ramírez (1985), quienes en los primeros puestos sitúan la vegetación, los animales, la alimentación y los objetos.

Por otro lado, los procedimientos empleados por los cronistas para incorporar voces prehispánicas en sus obras son los siguientes¹⁸ [la negrita es nuestra]:

1. Descripciones.

[...] digo cuando salen, porque las ahuyentan y destierran con el humo de un **comején**, que queman perpetuamente; el tal **comején** es un terrón que, a modo

17. Cáceres Lorenzo, 2023, p. 378.

18. Buesa Oliver y Enguita Utrilla, 1992.

de panal de colmena, forman unas hormiguillas que viven dentro de él, y ni bien es de tierra, ni de cera, ni se sabe de qué es¹⁹.

2. Definiciones.

[...] así por los gritos, como por la **maraca**, que es un calabazo con mucho número de piedrecillas adentro, con que hacen un fiero e incesante ruido...²⁰

3. Explicaciones.

En las naciones de gentiles que, o no distan mucho de los españoles, o que tienen correspondencia con indios ya cristianos, usan los hombres, aunque no todos, de un retazo de lienzo, que llaman unos **guayuco**, otros **guarrama**; y las mujeres unos **delantalillos**, matizados con cuentas de vidrio; otras se cubren con un mazo de hebras de **moriche**, que es a modo de una libra de cáñamo suelto, tanto cuanto basta para la ínfima decencia, y nada más²¹.

4. Coordinación de un término indígena con otro patrimonial.

Es tanta la abundancia de **cachicamos**, o **armadillos**, y otros animales que se encuentran por tierra, que son pocos los indios aficionados a la volatería; llámense **armadillos** en español los que los indios llaman **cachicamos**, o **atucó**, **che**, **chucha**, y de otros modos, según sus lenguajes...²²

Además, en la última parte del fragmento se observa como «La peculiaridad conceptual de los americanismos se explica a los lectores con la acción sumativa de palabras»²³.

5. Traducción.

Finalizada la función de los *Salivas*, al punto las mujeres de una capitania llevaron tortuga asada y **cazabe**, que es su pan, a los hombres de otras capitánias, y las mujeres de estas a los hombres de las otras, en señal de amistad...²⁴

6. Omisión de aclaraciones.

En *El Orinoco ilustrado y defendido*, este es un recurso muy utilizado, y creemos que se debe a que la crónica fue escrita en el siglo XVIII, cuando muchas voces indígenas ya resultaban más familiares:

Todas las naciones de aquellos países, a excepción de muy pocas, se untan desde la coronilla de la cabeza hasta las puntas de los pies con aceite y **achote**;

19. Gumilla, *El Orinoco ilustrado y defendido*, tomo 1, p. 165.

20. Gumilla, *El Orinoco ilustrado y defendido*, tomo 1, p. 174.

21. Gumilla, *El Orinoco ilustrado y defendido*, tomo 1, p. 138.

22. Gumilla, *El Orinoco ilustrado y defendido*, tomo 2, p. 301.

23. Cáceres Lorenzo, 2024, p. 13.

24. Gumilla, *El Orinoco ilustrado y defendido*, tomo 1, p. 224.

y las madres, al tiempo de untarse a sí mismas, untan a todos los chicos, hasta los que tienen a sus pechos, a lo menos dos veces al día, por la mañana y al anochecer...²⁵

7. Relación con indigenismos más conocidos.

Omito otros árboles frutales, y concluyo con el **anoto** o **achote**, árbol el más estimado de todas aquellas naciones, porque se visten de él a su modo...²⁶

CONCLUSIONES

De los 432 americanismos léxicos encontrados en *El Orinoco ilustrado y defendido* (1741), sesenta y cinco son indigenismos. Todos son sustantivos, si bien a veces se utilizan en posición adjetival.

En cuanto a su procedencia, aproximadamente la mitad de los términos son indoantillanismos, es decir, que se les ha propuesto un origen arahuaco, taíno, caribe o, de forma general, antillano. Por otra parte, el 10 % son nahuatlismos, mientras que los quechuismos conforman el 12 %. Su proporción de voces prehispánicas es bastante similar a la de las obras de Abbad y Lasierra (siglo XVIII) con la excepción de que se produce un ligero aumento de voces taínas y disminución de quechuismos.

La hipótesis de partida es que, en las crónicas del siglo XVIII y, sobre todo, en la que nos ocupa, la proporción de nahuatlismos y quechuismos es superior a las de etapas anteriores, por el desplazamiento de las lenguas de primer contacto (las antillanas) por las generales (náhuatl y quechua). Sin embargo, al comparar estos resultados con la tendencia de incorporación de voces indígenas en los siglos XVI y XVII recogida por Zamora Munné (1976) y Mejías (1980), parece que el planteamiento propuesto no se cumple, porque su proporción de nahuatlismos es mucho mayor, alcanzando el cuarenta y un por ciento, mientras que la de quechuismos se mantiene invariable en los tres siglos analizados. No obstante, esto no significa que la hipótesis sea incorrecta, dado que un mayor número de documentos mexicanos en los inventarios modifica los resultados, como bien indica Zamora Munné (1976). Además, se debe tener en cuenta que la obra de Gumilla (1741) describe el territorio y las civilizaciones de las áreas circundantes al Orinoco, Colombia y Venezuela, donde predominaban las lenguas arahuacas y caribes a la llegada de los colonizadores.

Según los estudios mencionados del siglo XX, los tres países antillanos (Cuba, Puerto Rico y República Dominicana) tienen la mayor proporción de indigenismos, mientras que en Canarias la presencia de estos términos es menor, lo cual es sorprendente si se tiene en cuenta el léxico compartido entre ambas comunidades. Por su parte, el CORPES XXI recoge textos procedentes de todos los países de habla hispana, por lo que en este caso Colombia, Venezuela y México lideran la

25. Gumilla, *El Orinoco ilustrado y defendido*, tomo 1, p. 138.

26. Gumilla, *El Orinoco ilustrado y defendido*, tomo 2, p. 288.

clasificación, un hecho totalmente esperable por su proximidad geográfica al río Orinoco. Además, si se comparan los inventarios de los dos últimos siglos, el uso de indigenismos ha aumentado en las Antillas, así como en Chile, México y España.

Tanto en la crónica seleccionada como en las investigaciones realizadas por Vaquero de Ramírez (1985) y Alba (1976) los campos semánticos destacados son la flora, la fauna, la alimentación y los objetos. Además, Gumilla utiliza todos los procedimientos de incorporación de voces prehispánicas: descripción, definición, explicación, coordinación de un término indígena con otro patrimonial, traducción, omisión de aclaraciones y relación con indigenismos más conocidos.

Esta investigación puede ser el punto de partida para la recopilación de voces prehispánicas en otras crónicas del siglo XVIII, dado que la mayoría de las analizadas son del XVI y escasean los artículos que aborden su presencia en documentos posteriores. Así mismo, podría ser la base para trabajos más extensos como la presencia de todos los tipos de americanismos en *El Orinoco ilustrado y defendido* (1741) o un análisis pormenorizado sobre el significado de los indigenismos en esta obra. En definitiva, son muchas las líneas de investigación que se pueden desarrollar en el estudio diacrónico del español en América.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia Canaria de la Lengua, *Diccionario básico de canarismos*, 2010, [en línea], <https://www.academiacanarialengua.org/diccionario/> [consulta: de marzo a junio de 2024].
- Alba, Orlando «Indigenismos en el español hablado en Santiago», *Anuario de Letras* (UNAM), 14, 1976, pp. 71-100.
- ALEICan = Manuel Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975.
- AMERLEX = *Americanismos Léxicos en las Lenguas Españolas e Inglesas documentados en textos sobre América*, <https://amerlex.iatext.ulpgc.es/>
- Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*, 2010, [en línea] <https://www.asale.org/damer/> [consulta: de septiembre de 2023 a junio de 2024].
- Bravo García, Eva, y María Teresa Cáceres Lorenzo, *Claves para comprender las crónicas de Indias*, Madrid, McGraw-Hill / Interamericana de España, 2012.
- Buesa Oliver, Tomás, y José María Enguita Utrilla, *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Editorial Mapfre, 1992.
- Cáceres Lorenzo, María Teresa, «Léxico indígena en la designación de la materia médica novohispana en el *Tesoro de las Medicinas* (México, 1672)», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 11.2, 2023, pp. 377-392. <https://doi.org/10.13035/H.2023.11.02.29>

- Cáceres Lorenzo, María Teresa, «Hidalguía indiana y probanza en el vocabulario patrimonial americanizado de *Elegías de varones ilustres de Indias*», *Studia Neophilologica*, 96.2, 2024, pp. 1-17. <https://doi.org/10.1080/00393274.2024.2333057>
- Cáceres Lorenzo, María Teresa, Anabel Mederos Cedrés y Yaiza Santana Alvarado, *Nahuatlismos en textos áureos: tendencia diatópica y comparación con datos del diccionario de americanismos*, Madrid, Dykinson, 2023, pp. 615-633. <http://hdl.handle.net/10553/127894> [consultado el 9 de octubre de 2024].
- Cáceres Lorenzo, María Teresa, y Yaiza Santana Alvarado, «Ideas socioculturales y selección del vocabulario en las crónicas de Indias: el caso de los préstamos indígenas en *Coloquios de la verdad* (c. 1569)», en *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*, ed. Laura Mariottini y Mónica Palmerini, Madrid, Dykinson, 2022, pp. 1700-1714.
- Castro Roldán, Andrés, «El Orinoco ilustrado en la Europa dieciochesca», *Fronteras de la Historia*, 16.1, 2011, pp. 42-73. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=83322609002>
- Corrales, Cristóbal, y Dolores Corbella, *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, Santa Cruz de Tenerife, Aula de Cultura Cabildo de Tenerife, 1994.
- Davies, Mark, «Relational Databases as a Robust Architecture for the Analysis of Word Frequency», en *What's in a Wordlist? Investigating Word Frequency and Keyword Extraction*, ed. Dawn Archer, Londres, Ashgate, 2009, pp. 53-68.
- Gumilla, Joseph, *El Orinoco ilustrado y defendido. Historia natural, civil y geográfica de este gran río y de sus caudalosas vertientes; gobierno, usos y costumbres de los indios*, Madrid, por Manuel Fernández, impresor de la Reverenda Casa Apostólica, 1741, 2 vols.
- Lope Blanch, Juan Miguel, «La influencia del sustrato de la fonética del español de México», *Revista de Filología Española*, 50.1/4, 1967, pp. 145-161. <https://doi.org/10.3989/rfe.1967.v50.i1/4.851>
- López Morales, Humberto, *Estudios sobre el español de Cuba*, Nueva York, Editorial Las Américas, 1970.
- López Morales, Humberto, *El español del Caribe*, Madrid, Editorial Mapfre, 1992.
- Mederos Cedrés, Anabel, y Miguel Ángel Rodríguez Falcón, «Creación de un corpus previo al registro en la web de anotación: el caso del antillanismo *cano*», en *CILC (XIV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus)*, Oviedo, Asociación Española de Lingüística del Corpus (AELINCO), 2023, Book of Abstracts-Libro de sumarios, pp. 282-283. <http://hdl.handle.net/10553/123027> [consultado el 7 de octubre de 2024].
- Mejías, Hugo, *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo xvii*, México, UNAM, 1980.

- Oddo, Coraly, *Estudio del vocabulario indígena del «Sumario de la Natural Historia de las Indias», de Gonzalo Fernández de Oviedo*, La Garde, Université du Sud Toulon-Var, 2010.
- Real Academia Española, *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* [versión 1.2 en línea], <https://www.rae.es/corpes/> [consulta: 14 de marzo de 2025].
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [versión 23.7 en línea], <https://dle.rae.es> [consulta: de enero a junio de 2024].
- Rodríguez Falcón, Miguel Ángel, y María Teresa Cáceres Lorenzo, «Ejemplo de construcción de subcorpus específico de americanismos hispanizados: el caso del vocabulario en *Historia general de las conquistas del Nuevo Reino de Granada* (1676)», en *CILC (XIV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus)*, Oviedo, Asociación Española de Lingüística del Corpus (AELINCO), 2023, Book of Abstracts-Libro de sumarios, pp. 276-277. <http://hdl.handle.net/10553/123024> [consultado el 7 de octubre de 2024].
- Torres Martínez, José Carlos de, *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1981.
- Tovar, Antonio, «Bosquejo de un mapa tipológico de las lenguas de América del sur», *Theasaurus*, 16.2, 1961, pp. 452-470.
- Valencia, Alba, «Voces amerindias en el español culto oral de Santiago de Chile», *Boletín de Filología* (Universidad de Chile), 27, 1976, pp. 281-329.
- Vaquero de Ramírez, María, *El español de América, II. Morfosintaxis y Léxico*, Madrid, Arco Libros, 1996.
- Zamora Munné, Juan Clemente, *Indigenismos en la lengua de los conquistadores*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1976.
- Zamora Munné, Juan Clemente, «Indigenismos en la lengua de los conquistadores», *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, 5, 2002, pp. 195-209.